

Leo y escribo  
en mi lengua.  
Zapoteco  
Sierra  
Sur / Centro

Nlábna nde kien  
ye's xkísna.  
Distè yilà

# Ko' nchabye's

Ye's ngoxkan di's ndosè lo xa nted menye'n nde mengóx ngieteb ye's ndole *Nlábna nde kien ye's xkísna*. Distè yilà, Mibes 3.

Lo ye'ser kua'nmen chó di's nagan, konali mtoykuay sa lore kua'nxá di's ko nagonta xa, lore nso rie di's na' nchontentamen mtodis xagox mbre nda lí'n. Ye'ser mtoykua saley lì ònmen di's ndiedno ye's nliáb nde tá koxkana di's ndiedno xkies xagóx.

Le're nso di's ludla ncha rsi'n n'are taj ndose ntodismen nde tá nso rō dí's kub lè ko'n nára ndoyoche xîd distè yilà, nso tib neda nára omnérna xanáj ko ndied nche: ko' nchabye's, kotedmen, ko'soy xanáj rie dire banay tib neda nso nalobedmen.

## ¿Xá nchaj rsi'n Ye's ngoxkan di's sa?

Ye's ngoxkan di's nájkuá xá ndonkie letr xista letr. Di's kua'nla lore ngie letr nagatlakaña. Nérla ku'n dí's laslà, xisa wi ladbán tiá ngie konaníy.

Un' lasna li rsi'nla ye'ser xá ndochey lo,  
wen as liy rsiur tedla, gájla rie di's  
terta lobe.



**arloye's** Lo tibra ye's ma nso lè rie ko ndied le'n ye's.

**Nchajrsi'n:** Pá **arloye's** nso rop bèd mdiö.



**bte lasto'ñi' e** Nche nte' lastomen rieta ko wen mtedmen tib xkua ye's.

**Nchajrsi'n:** **Bte lasto'ñie** mblálanay.



**cha'n yès** Kogö ngoj li'n nsob di's le'n yès ñetmen chóx mta'nna'.

**Nchajrsi'n**: Xánáj di cha'n ré lo nda li'n ngolä-a di cha'n yès.



**disnol** Náj tib neddi's ndentà mbes xa nájko'n.

**Nchajrsi'n**: Bkie tib **disnol** ñiobe'.



**gapbĩ nliáb** Ley nlímen saòn narxa kuán ndied lo ye's nlábmen.

**Nchajrsi'n:** Sa **gapbĩ nliáb** nawé nchòn riex ko ndied le'n ye's.



**kogáj** Le'y ndieno di's kuán ndeblo tedmen sa yolò tibxkua ye's.

**Nchajrsi'n:** Tlikamengan **kogáj** lasmen as juín chämenna'.

**konaní** Le'y ngie pá nso ko'n sá ñiemenna léa.

**Nchajrsi'n:** **Konaní** nlo pá nso ko'n.

**konaníy** Ndriu xkan rie di's na' gontamen.

**Nchajrsi'n:** Lo ye's ngoxkan di's kuan'men **konanìy**.

**ko'nchabye's** Lore ndied kuán riekò nso lo díb ye's.

**Nchajrsi'n:** Lo mblána **ko'nchabye's** sáne'n juíntôs ko ndied le'nnay.

**ko'ngo** Le'y ndiedno di's xá **nchaj** ko'n. Le'y nli sá limen xáb xá kietemen.

**Nchajrsi'n:** Lasna' xánaj **ko'ngo** sa mio rop mbes mbèd sa tedna adwenta áj naro'n.

**ko' nkiedis** Le'y **nchaj** rsi'n nkie rieta di's nsib isliú lo ye's nde tibka xkua xkua ndonkiey xis tánney.

**Nchajrsi'n:** Rieta di's nabesna xkua xkua nikkei taj ngienoy **ko' nkiedis**.

**ko'nsoy** Ley ngietib xkua má ndiubte ye's narxkua tá nso rie ko ndied le'n ye's.

**Nchajrsi'n:** Lo tibra **ko'nsoy** bkua'n kuán lasla.

**kotedmen** Ley nsole'n ye's narxkua ndiednoko limen sátedmen.

**Nchajrsi'n:** Nar **kotedmen** sana yoyudmen.



**lè'** Ley nlirsimen sa ndriulè chó maba, chó ko'nna, sa toyä ajnobey nde tejlemenna'.

**Nchajrsi'n:** Xóchitl náj **lè'** men.

**letr bxid** Kowdij nkua'nmen di's xídna.

**Nchajrsi'n:** Lo mdij rop Olga Sofí **letr bxid** nérla lo Olga ngosä rie di's ko mkua'n or.

**li'n** Sibchóp mbé sanáj tib li'n koná náj són ayu' nso sonä nso ga'y wis.

**Nchajrsi'n**: Nä ngoj ga'y li'n nda wésna làs yejramex.

**li'nnso** Nche ntejmen pláka lí'nnso ngömen, plá lí'nnsomen.

**Nchajrsi'n**: Nà nso si'n lí'nnso.



**má nchämen  
nde wis  
nchämen** Chóle tá ngömen nde chó wisa, chó mbe'y nde chó li'nna'.

**Nchajrsi'n**: Aza ngö wis si' rse abrí 2013,  
Santa Lucía Miahuatlán

**mbod** Le'y nchaj rsi'n nkie lo ye's sa náj nobe' chó cha'na chómen nkíey, nsoy ngieno lemen xídna.



**Nchajrsi'n:** Mbod xa ñiobe yùlow ngie lo xkiesna'.

**mi'** Xa nkie si'n ne' nde ncho jéjna xtioxkua lisna kieno' ko'n.

**Nchajrsi'n:** Mi' nli si'n netôs.



**nä gájsi'n** Ley ngietaní kór gáj riekondied lo xkiesxagóx.

**Nchajrsi'n:** Sa wen nso lasto' riex sa gabmenna **nä gajsi'n**.

**ndenta** Le'ynaj tibned ye's ndenta riekon li rsi'n men te'd.

**Nchajrsi'n:** Le'n ko **ndenta** ndied yanchánnare.

**ndenta'** Ko ndenta ngoxkan ngie lo yés nliáb, tá ndóyolo ye's nsoy.

**Nchajrsi'n:** Axta xislaka ndienoy rieko **ndenta'**.

**ndochè** Ko ntodismen sá ndiopmen.

**Nchajrsi'n:** Chó di's **ndochè** todisxa sa.

**ndotedna'** Nar op limen ko'n sájuín riuy or ndochey.  
Xá nli or skuë sa yotib niba.

**Nchajrsi'n:** Alo waxui'n sa **ndotedna'**.

**ngot** Xa nagus di's nde nkienáp xi'nna, nta' nis nchu orbix,  
nkienáp lisna'.

**Nchajrsi'n:** **Ngot** nadán nde wentôs nájxa.

**nkie** Sa nlobemen nde nli'si'nmen rieta kondochè kiemen  
ye's satoyä lábxay.

**Nchajrsi'n:** Xi'na nabes **nkie** ye's.

**nli** Wimen xánáj tibmen xánáj tib ko'nna sa táxlaka  
limenna'.

**Nchajrsi'n:** Bted lo xisla xá **nli** xisla taxlaka li.

**nliáb** Sa ncháj nlabmen chój-a ye's nso nde nchònmen kuán nchaba.

**Nchajrsi'n**: Sa nabesna **nliáb** ye's nix nchònmen ko nchaba.

**ntala'sxay** Bata ntala'sxay nkamen naj tibplâ na' ñixtamen.

**Nchajrsi'n**: Bata **ntala'sxay** lo rieta orbix.



**plúpa nchájna** Nche ntajbemen plúpa ndote nte'dmen, kuán juín ngójmen nde kuán ndotomen lo'n.

**Nchajrsi'n**: Lo mbräna **plúpa nchájna** sa ne'n narko'n na' ñietna'.



**tiblaye'sró** Lo ye'sre nsodi's nli*ti*áj nchonmen kondied lo xkiesxagóx.

**Nchajrsi'n**: Nawedu nchab di's ndolo **tiblaye'sró** mblox lon.



**xa mkiey** Xanata yéjna ntoxkua ko'n nde nkiey lo ye's.

**Nchajrsi'n**: **Xa mkiey** nè xá nájsay.

**xa ndriddis** Nche' ndolè xa nchòntib di's nde ncháj nkiexay totibdi's.

**Nchajrsi'n:** Xa ndriddis mbid na'a.

**xa ntopdis** Lex nkie lo ye's rie di's ntopxa ntodis xämèn lôx.

**Nchajrsi'n:** Xa ntopdis mkie xkis tám ko ntodis ná.

**xa ntopyes** Xa ntop rie ye's nso di's wen nde tita nlixay sa láb tibned menna'.

**Nchajrsi'n:** Nar tôs ko nláb xa ntopyes.

**xata** Tib xkua xata nso ko'n, tibned ko ngotemen xîdta'n.

**Nchajrsi'n:** Totibxkua xata ndied ko' nkua'nla.

**xì** Di's snob islaù nta' xkij xá ngoj rö ko'n, nsoy lì nde nsoy bata mta lastox.

**Nchajrsi'n:** Nalè tôs náj xì cha'n rop ngö mbew ndiájna.

**xkua** Tá ndied kotedmen lo ye's.

**Nchajrsi'n:** Tib **xkua** ye's nso nar kotedmen.



**ye's ndioxkua sa ndiopmen** Ye's ta ncho rie ko ntodismen sa ndiopmen nde ndebloy áj-a xis.

**Nchajrsi'n:** Le'y nso lo **ye's mtoxkua sa mdiopna** wis si' rse setiembr.

**ye's ngienií pö nchobin** Le'y ntoní riemen pö komen bin, pö ncha nì lasmen, kuán ncha dib le'n li'n.

**Nchajrsi'n:** Wi lo **ye's ngienií pö nchobin** sa nawé áj cha'nla.

**ye's nkaya'** Le'y nkayamen sa ntamen tib ko'n o ñix tib tmi'.

**Nchajrsi'n:** Ndenna' **ye's nkaya'** cha'n ga'y ayuy ko mta'n mkà Danië.

**ye's nkienáp** Le'y nchajrsi'n sa yánkuan tieb.

**Nchajrsi'n:** Nà mkie mbod lo **ye's nkienáp**.

**ye's nlo kua'n nchájmen** Lo ye'sre ncho plúpa nde tedmen, pá là nsomen.

**Nchajrsi'n:** Lo **ye'sre** nso kuán nchájmen.

**ye'sró** Le'y náj tible' ye'sro' ndo letrna xínna lo'n sá òn riemen kuán ndochè. Le'y nkie rieta naló' ndrid narmen.

**Nchajrsi'n:** **Ye'sró** nchabna nă kieyíbmén.

**E**n este material encontrará un listado de palabras importantes que le ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades. Por lo tanto se considera de mucha utilidad para una mejor comprensión de los textos escritos.

**L**e'n ko'n lirsin o're siá o' tib nèt di's ndochè konèt o' sá láb o' nde kie o' ye's skisna, nde loveo di's tib nèt yès, koná ndochè tós di'sre sá ted o' láb o'.

DIRECTORIO  
Mtro. Aurelio Nuño Mayer  
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez  
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Luis Alavez Bautista

Autoría  
Gabriel Manuel Santiago  
Guadalupe Águila Moreno

Traducción a la lengua indígena  
Gabriel Manuel Santiago

Asesoría académica  
Guadalupe Águila Moreno

Revisión técnica  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura de la Torre Rodríguez  
Samantha Álvarez Sainz  
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
José Damián Castro Calixto  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Norma García Manzano

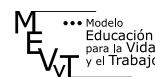
Ilustración de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración de interiores  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Ernesto Ramírez Bautista  
Lizeth Arauz Velazco

*Leo y escribo en mi lengua.* Zapoteco Sierra Sur/Centro. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2016 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
NTALA'S XA'Y

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

distè yilà • diiste • distè • zapoteco Sierra Sur/Centro